

Stefania Spollaore
Nata a Milano 06/05/1957
Residenza: Vicenza, via Carducci 10
Secondo domicilio Milano, P.le Loreto, 7
Cell.347 5341185
Nazionalità italiana
Stato civile: coniugata
Patente di Guida B



FORMAZIONE

- [Workshop per traduttori "Tradurre saggistica editoriale dall'inglese" organizzato dall'Agenzia Formativa TuttoEuropa nell'ambito dell'alta formazione per traduttori e interpreti (maggio 2012).]
- Corso di Laurea in Lingua Inglese presso l'Istituto Universitario di Lingue Moderne (IULM) di Milano;
- Cambridge Proficiency Certificate in English conseguito con grado A al Technical College di Bath (UK)
- Attestato di specializzazione in letteratura francese conseguito presso l'Università la Sorbona (Parigi)
- Diploma Universitario di interprete e traduttore in inglese e francese presso la Scuola Superiore Interpreti e Traduttori Silvio Pellico di Milano;
- Diploma di maturità Linguistica conseguito presso il Liceo Linguistico Europeo di Milano;

CONOSCENZA LINGUE STRANIERE:

Inglese (scritto e parlato): ottimo
Francese (scritto e parlato): ottimo
Tedesco (scritto e parlato): scolastico

CONOSCENZE INFORMATICHE

Buona conoscenza del pacchetto Office (Word, Excel, Access, Power Point), Trados, Wordfast, Internet e posta elettronica.

ESPERIENZE DI LAVORO:

marzo 2014 – luglio 2014:

assunzione a tempo determinato presso la società CIMOLAI TECHNOLOGY S.P.A. di Carmignano sul Brenta con incarico di tradurre dal francese all'italiano e dall'italiano al francese svariati documenti inerenti a un capitolato d'appalto.

da settembre 2012 ad oggi:

- **traduzione e redazione in lingua italiana di questionari sulla qualità della vita per alcune case farmaceutiche.**
- **incarico di docenza per corso Formatemp di Business English, dedicato a persone disoccupate ed erogato da Atena Spa**
- **attività di docenza per i progetti di politica attiva della Regione Veneto rivolti a lavoratori in cassa integrazione e mobilità in deroga.**
- **Incarico di docenza per corso Formatemp di Business English avanzato, dedicato a persone disoccupate ed erogato da Atena Spa**

gennaio 2012 – luglio 2012:

assunzione a tempo determinato presso la società TREND S.P.A. di Vicenza con incarico di traduttrice. Il mio incarico presso l'azienda è consistito nella traduzione dall'inglese di numerosi fascicoli costituiti da documentazione contabile, commerciale e legale destinata ad essere prodotta in tribunale nel corso di un dibattimento. In seguito alla traduzione ho provveduto all'asseverazione presso il Tribunale di tutta la documentazione tradotta.

gennaio 2011 – dicembre 2011: attività di traduttrice ed interprete free-lance.

settembre 2009 – gennaio 2011:

fondazione e direzione agenzia di traduzioni COMUNICARE-VI di Vicenza, con le mansioni seguenti:

- gestione pacchetto clienti, costituito per lo più da industrie dell'area vicentina che, operando con l'estero, hanno l'esigenza di tradurre i loro testi, di tipo tecnico, contrattuale e commerciale;
- analisi del testo da tradurre finalizzata al reperimento del traduttore più idoneo cui affidarne la redazione in lingua straniera;
- redazione preventivi personalizzati a seconda della tipologia di traduzione richiesta;
- revisione o collaborazione alla revisione dei testi tradotti, prima della consegna al cliente finale;
- fatturazione, gestione pagamenti traduttori e amministrazione ordinaria ;
- selezione curriculum potenziali collaboratori e gestione test di prova e database traduttori;

ottobre 1994 – settembre 2009:

- ATTIVITÀ DI TRADUTTRICE INTERPRETE FREE-LANCE per agenzie di traduzioni italiane ed estere, per le quali ho tradotto testi di committenti internazionali prestigiosi (National Geographic, Diesel, Nike, Christian Dior, Cartier, Hermès, Havaianas, Bulgari, Kérastase, l'Oréal, Gattefossé, Rossignol, Giovanni Rana, Aéroports de Paris, BNP Paribas, Peugeot, Citroën ed altri ancora.)

- incarico di INSEGNANTE DI LINGUA INGLESE per i funzionari dell'anagrafe del Comune di Vicenza e per la Polizia Municipale di Vicenza;

- corso di insegnamento della lingua italiana ad amministratore delegato di multinazionale straniera con sede in Italia;

- corso di lingua inglese rivolto ai tecnici di una società di impianti industriali con sede nel vicentino;

- corsi di inglese, francese e italiano presso una scuola di lingue di Vicenza;

- incarico di costituzione e gestione operativa ed amministrativa del settore traduzioni di società del terziario con sede nel vicentino, per la quale ho formato un team di traduttori, effettuato ricerche di mercato, stipulato contratti con i clienti e gestito progetti di traduzione.

gennaio 1985 – ottobre 1994

DIREZIONE DELL'AGENZIA DI TRADUZIONI EQUIPE TRADUZIONI di Vicenza, da me fondata;

gennaio 1984 – dicembre 1984:

SEGRETARIA DI DIREZIONE presso un'industria di abbigliamento del vicentino, per la quale ho compiuto svariate trasferte all'estero presso prestigiose case di moda.

gennaio 1983 – luglio 1983:

- ADDETTA UFFICIO ESTERO presso la ditta Zonin S.p.A. di Gambellara, con incarichi di segreteria, pubbliche relazioni con la clientela estera, gestione corrispondenza estera, affiancamento del presidente, Dottor Gianni Zonin, nell'accoglienza dei clienti in visita all'azienda;

Su richiesta sono in grado di produrre adeguate referenze sulla mia persona e sulle mie competenze professionali

Autorizzo il trattamento dei dati ai sensi del D.lg. 196/03